



2006-2008



Annual Report 年報

BRING ME A BOOK™ HONG KONG

書伴我行(香港)基金會



BRING ME A BOOK™
HONG KONG

| | | |
|----|---|--|
| 2 | Message from Founder | 創辦人的話 |
| 4 | Message from Chairman | 董事主席的話 |
| 7 | Mission Statement | 機構使命 |
| 7 | The Board | 董事局 |
| 9 | Core Programs | 主要項目 |
| | <ul style="list-style-type: none">• The Book Bag Library Program<ul style="list-style-type: none">- Number of Library Installations- List of Recipients• The Bookcase Library Program<ul style="list-style-type: none">- Number of Library Installations- List of Recipients• Library Locations• The First Teachers Training Program• Volunteer Program | <ul style="list-style-type: none">• 書包圖書館項目<ul style="list-style-type: none">- 圖書館數目- 受惠機構名單• 書架圖書館項目<ul style="list-style-type: none">- 圖書館數目- 受惠機構名單• 圖書館分佈圖• 兒童啟蒙老師訓練項目• 義工計劃 |
| 27 | Other Projects | 其他活動 |
| | <ul style="list-style-type: none">• Fundraising Events• "Read to Learn: School Library Development in China" International Conference | <ul style="list-style-type: none">• 籌款活動• 「從閱讀中學習：中國學校圖書館的發展」國際會議 |
| 33 | Financial Report | 財務報告 |
| 37 | Future Plans | 未來動向 |
| | <ul style="list-style-type: none">• A Guide to the Best Chinese Books for Children• Feng Zi Kai Children's Picture Books Award• Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme Application - Family Literacy Centre at Lui Seng Chun• Collaboration Project with Li and Fung (1906) Foundation• Join Venture with the Rotary Club of Kingspark Hong Kong | <ul style="list-style-type: none">• 優質華文兒童圖書導讀• 豐子愷兒童圖書獎• 活化歷史建築伙伴計劃申請 - 親子館• 利豐(1906)慈善基金有限公司合作計劃• 港京扶輪社合作計劃 |
| | Features | 特稿 |
| 8 | <ul style="list-style-type: none">• Robert Jones - Donor | <ul style="list-style-type: none">• 鍾尚鏞 - 捐贈者 |
| 13 | <ul style="list-style-type: none">• Ms. Cheung<ul style="list-style-type: none">- HK SKH Lady MacLehose Centre Family Activities and Resources Centre | <ul style="list-style-type: none">• 張姑娘<ul style="list-style-type: none">- 香港聖公會麥理浩夫人中心家庭活動及資源中心 |
| 17 | <ul style="list-style-type: none">• Ms. Cheung & Ms. Wan<ul style="list-style-type: none">- Hong Kong Christian Service, Tin Shui Small Group Home | <ul style="list-style-type: none">• 張姑娘及溫姑娘<ul style="list-style-type: none">- 香港基督教服務處天瑞兒童之家 |
| 19 | <ul style="list-style-type: none">• Ms. Wong - Parent | <ul style="list-style-type: none">• 黃女士 - 家長 |
| 22 | <ul style="list-style-type: none">• Tsang Kwong Yuen<ul style="list-style-type: none">- The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong | <ul style="list-style-type: none">• 曾廣源<ul style="list-style-type: none">- 香港小童群益會 |
| 23 | <ul style="list-style-type: none">• Mrs. Ng - Parent | <ul style="list-style-type: none">• 吳太 - 家長 |
| 26 | <ul style="list-style-type: none">• Loretta Au<ul style="list-style-type: none">- YMCA of Hong Kong Farm Road Nursery School | <ul style="list-style-type: none">• 區少群校長<ul style="list-style-type: none">- 香港基督教青年會農圃道幼兒學校 |
| 30 | <ul style="list-style-type: none">• Mr. and Mrs. Roy Kuan - Donors | <ul style="list-style-type: none">• 管文浩夫婦 - 捐贈者 |
| 32 | <ul style="list-style-type: none">• Ms. Ng - Parent | <ul style="list-style-type: none">• 吳女士 - 家長 |

Message from Founder 創辦人的話



The dream of Judy Koch, Founder of the Bring Me A Book Foundation, is for every child to have the opportunity to be read to regularly from an early age. While this seems like such a simple and obviously good idea, a surprisingly large number of young children everywhere in the world are not read to regularly thereby disadvantaging their future ability to achieve their full academic potential.

At the Chen Yet Sen Family Foundation, we recognized the importance and relevance of this issue to Hong Kong's children as we live in a modern but high pressure and stressful environment where parents are often too busy and/or too tired to read to their children and the children can be easily distracted by mind numbing videos and other diversions.

Government efforts to address this issue have fallen short because of its focus on encouraging children to read rather than encouraging parents to read to their children. We recognized the value of Bring Me A Book Foundation's emphasis on enlightening parents to the joys and advantages of reading to their children and supporting parents in developing a lifelong habit of reading for their children through programs such as the First Teachers training and the bookbag / bookcase libraries.

On behalf of the Chen Yet Sen Family Foundation, I would like to express our heartfelt appreciation to the Board of Governors, the Advisory Committee and the Staff of Bring Me A Book Hong Kong for their dedication and inspired work evidenced by the enormously successful launch of the Bring Me A Book service to Hong Kong.

The challenge of every child in Hong Kong having the opportunity to be read to regularly can be a reality in the near future with the continued and generous support of our ever growing network of partners, donors and volunteers.

Thank you.

James Chen

Founder, Bring Me A Book Hong Kong
Chairman, Chen Yet Sen Family Foundation

Judy Koch — 美國 Bring Me A Book Foundation 創辦人，她的夢想是每一個孩子在他們年幼的時候都有人定期為他們閱讀。雖然這看似是一個很簡單及非常好的理念，但世界上依然有大量孩子未能有人為他們定期閱讀，從而影響他們的學習和將來的發展機會。

陳一心家族基金會認為這個問題很重要，並且跟香港的孩子息息相關。我們生活在現代化但充滿壓力的環境下，一般家長由於工作忙碌或太累而未能抽空與孩子閱讀，孩子們亦很容易受意識不良的電視電影及其他娛樂所影響。

此外，政府投放於親子共讀的資源很不足，因為他們集中鼓勵孩子自己閱讀多於父母與他們閱讀。我們認同 Bring Me A Book Foundation 的工作及價值，他們啟發父母有關親子共讀的好處及樂趣，亦透過不同項目包括兒童啟蒙老師訓練、書包圖書館及書架圖書館以支援父母培養親子共讀的終身習慣。

本人僅代表陳一心家族基金會，衷心感謝書伴我行(香港)基金會的董事局、委員會及員工的奉獻，令這服務能成功帶入香港。

在持續得到伙伴、捐贈者及義工的慷慨支持下，每一位香港小孩能夠定期有人為他們閱讀的目標將於不久的未來可夢想成真。

謝謝！

書伴我行(香港)基金會創辦人
陳一心家族基金會主席

陳禹嘉敬上



Message from Chairman 董事主席的話



Dear Donors, friends and supporters,

From 2006 when Bring Me A Book Hong Kong had one member of staff and a temporary office, to today, we have come a long way. Today we have a permanent headquarters in Central that is easily accessible by public transportation; a well selected list of quality children's books in English and Chinese; have installed over 42 libraries throughout Hong Kong, but most importantly we have made significant strides in our principle objectives — to make quality English and Chinese books accessible to less privileged children through innovative library program; provide parent-child read aloud programs that foster the ritual of family literacy, learning and bonding.

Since our inception we have been blessed and fortunate to have the support of the Chen Yet Sen Family Foundation, whose chairman James Chen and his wife Su, were the principle founders of Bring Me A Book Hong Kong, and still tirelessly dedicate their time and efforts to the foundation. We have also had the opportunity to collaborate with the Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, which provided three senior family literacy trainers to help us kick-start our First Teachers Training programs to our library recipient organisations. Since then, we have conducted over 50 First Teachers Training sessions with over 640 parents and 440 children participating together in the training.

Donations and donors of the libraries have come from many different avenues, some word of mouth, some from other NGOs such as HO SUM who helped spread the word of BMABHK, others from caring parents who donated after their own experience of our First Teachers Training courses, and for this we thank you all.

Our main fundraising initiative took place in October 2007 when Bring Me A Book Hong Kong held its inaugural fundraising lunch at the Conrad Hotel. The President of Bring Me A Book Foundation US, Dianne Calvi and Reading Specialist Julie Fowlkes were present for the lunch to further re-inforce our message to 200 guests. The lunch raised HK\$1.8 million where the bulk of these proceeds went towards the installation of bookcase / bookbag libraries and First Teachers training programs.

To date 42 bookcase / book bag libraries have been placed throughout Hong Kong in community centres, health clinics, shelters, and kindergartens. The locations of the BMABHK libraries is testament to the fact that our message is spreading, and our book selections in both English and Chinese have received positive feedback from both the children and the parents. However the efforts are not one-sided. The BMABHK recipient organizations themselves are committed to family literacy and each go through thorough training. Thereafter they are committed to teach their facility's participating parents or care givers in a First Teachers training program. This training offers ideas, tips, routines etc on how, why, and when it is good to read with your child. It is because of the ongoing commitment from BMABHK and the recipient organization that our installations can succeed. Since the installation of our libraries 85% of the children chose to read our books, and parents too, are more encouraged to borrow the books to read together with their children.

Our books are carefully selected by theme, illustrations, moral message, presentation and overall quality. Each book is carefully wrapped and in addition to its own award winning emblem, a Bring Me A Book emblem is adhered to the book. The books themselves stand on the shelves and are visibly appealing to the children and offer a sense of value that is shared between parent and child. In order to attain this quality of presentation, hours and hours on book wrapping is required, and for this I applaud and thank the 118 individual and corporate volunteers who have come to the BMABHK office help us wrap the beautiful literature for the children. In total over 780 volunteer hours have been donated in order to ensure the BMABHK recipient libraries are to standard.

Furthermore we have also had a number of volunteers who have been through our First Teachers training who have offered their time to read aloud with children at some of our recipient sites. This has been an exceptionally rewarding opportunity for both the volunteer and the children.

So, it's been a year of reading, wrapping, fundraising, teaching and ensuring our message goes deeper than just the display of beautiful books. I thank all the parties involved, and every effort great and small have enabled at least one parent and child to enjoy reading together for learning, enjoyment and bonding.

The dedication of our volunteers, donors, and staff enable BMABHK to continue to target outsized goals and surpass them, our First Teachers training, book selections, fundraising, spreading the word, excellence in execution and in our focus on our donors and recipients. Year after year our momentum will build. By maintaining our focus and objectives, and forging close, lasting relationships with our donors and recipients, volunteers and professional advisors we will accelerate the pace of promoting family literacy and ensuring quality books are available to all children regardless of economic background.

Thank you for your continued and generous support.

Sharie Tse Ross

Chairman, Board of governor
Program Year 2007-2008
August 2008

親愛的捐贈者、朋友及支持者：

在2006年，書伴我行(香港)基金會只有一位員工和一個臨時辦公室，直至現在，我們已經有一所位於中環，並且交通方便的總部；同時，我們有一系列精心挑選的優質中英文兒童書籍，並在全港設置超過42個圖書館；但最重要的是我們已向着目標邁進了一大步：包括透過創新的圖書館計劃令更多基層的孩子有機會接觸優質中英文圖書及為家長提供朗讀訓練，鼓勵他們培養親子共讀的習慣，從而促進孩子學習及親子關係。

由基金會成立至今，我們有幸得到陳一心家族基金會的支持，其主席陳禹嘉先生和他太太李淑慧女士為書伴我行(香港)基金會之主要創辦人，他們不斷為本會付出時間和努力。此外，我們與香港小童群益會合作，其三位資深導師為本會舉辦了首次兒童啟蒙老師訓練；其後，本會透過各受惠機構的訓練員舉辦了超過50次兒童啟蒙老師訓練，超過640名家長及440名孩子參與這些訓練。

本會的捐款及圖書館捐贈者來自不同途徑，如透過口碑、其他非牟利機構如「好心」替本會作宣傳，及曾參與兒童啟蒙老師訓練的家長，我們非常感謝大家的支持。

在2007年10月，本會於港麗酒店舉辦了開幕典禮暨籌款午宴，這是我們首次的主要籌款活動。美國 Bring Me A Book Foundation 行政總監 Dianne Calvi 及閱讀專家 Julie Fowlkes 亦到場出席午宴，並更進一步向200名嘉賓加強宣傳我們的理念。是次午宴共籌得180萬港元，當中大部份的善款用於設置我們的書包/書架圖書館及提供兒童啟蒙老師訓練。

現時，本會已有42個書架或書包圖書館設置在香港不同的社區中心、醫療機構、庇護所、幼稚園等。圖書館的分佈證明了我們服務的理念不斷擴展；我們挑選的中英文圖書亦得到家長和孩子的正面評價。但以上成果並不只是我們的功勞，本會的受惠機構亦致力推動親子共讀並參與導師訓練。他們透過舉辦兒童啟蒙老師訓練為家長提供親子共讀的概念及心得。受惠機構和本會無間斷的付出，令圖書館項目得以成功；自設置本會的圖書館後，有百分之八十五的孩子會選擇閱讀我們的圖書，亦有更多家長選借圖書與孩子一起閱讀。

我們的圖書是根據不同的主題、插畫、寓意等整體質素來精心挑選，每本圖書都仔細包好，並貼上 Bring Me A Book Hong Kong 的標誌，圖書在書架上明顯地展示，吸引着孩子，並讓他們和家長一起分享。為了令圖書達到良好質素，我們需要進行大量的包書工作，我在此衷心感謝118名個人及來自企業的義工捐獻出超過780個小時，他們到本會總部作包書服務，從而令圖書館質素達到一定水平。

此外，亦有一些曾參與兒童啟蒙老師訓練的義工付出他們寶貴的時間，在本會的受惠機構為孩子朗讀，這對義工和孩子來說都是一項額外的收獲。

所以，我們這一年的工作除了提供優質的圖書外，還包括鼓勵閱讀、義工服務、籌款活動、教育工作及確保親子共讀的訊息能傳播給大眾。我們感謝所有曾為書伴我行(香港)基金會付出努力的人士，你們的每一分努力令更多家長和孩子享受到親子共讀的樂趣。

我們的義工、捐贈者及員工的努力和貢獻，使到書伴我行(香港)基金會能夠繼續邁向更大的目標和超越這些目標：我們的兒童啟蒙老師訓練、圖書的挑選、籌款活動，將訊息擴展、卓越的行政和將焦點集中在捐贈者和受惠者。一年一年的過去，我們的動力會建立起來。為了維持我們的目標，本會將與捐贈者、受惠機構、義工和專業顧問建立長遠而密切的關係，令我們可以更進一步推動親子共讀及確保不同階層的孩子都能接觸優質的兒童書籍。

感謝您們一直以來慷慨的支持。

書伴我行(香港)基金會董事局主席
2007-2008年度

駱卓怡敬上
2008年8月

Mission Statement

機構使命

The mission of Bring Me A Book Hong Kong is to provide easy access to the best children's books, and educate parents, teachers and childcare providers to read aloud with children for future success in school and life.

書伴我行(香港)基金會的使命是提供容易接觸優質兒童書籍的途徑，並教導父母、老師和幼兒工作者與小孩朗讀，為孩子們將來在學業及生活上的成功鋪路。

The Board

董事局

Our Board consists of seven members. They meet at least once every quarter in a year to lead the direction of program planning, goal setting, and program evaluation and assist in fund development of the organization. Ad hoc committees also established by them as need.

Chairman

- Sharie Ross Tse 駱卓怡

Members

- Yama Chan Gaw
- Joanna Hotung
- Hela Law
- Law Shuk Kwan, Lilian
- Lee Su Hwei
- Ng Jacqueline Pun Lam

Honorary Advisor

- Professor Tse Shek Kam
- The University of Hong Kong, Faculty of Education

本會的董事局共有七名成員，他們最少每三個月開會一次，為機構的項目發展提供指引並定立目標，亦會定期檢討項目成效及協助機構資源上的發展。此外，董事局亦會根據不同的需要成立特別委員會。

主席

- 駱卓怡

成員

- 陳雅文
- 何苗春暉
- 羅葉恩慈
- 羅淑君
- 李淑慧
- 吳本琳

名譽顧問

- 謝錫金教授 — 香港大學教育學院



Sharie Ross Tse 駱卓怡



Yama Chan 陳雅文



Joanna Hotung 何苗春暉



Hela Law 羅葉恩慈



Law Shuk Kwan 羅淑君



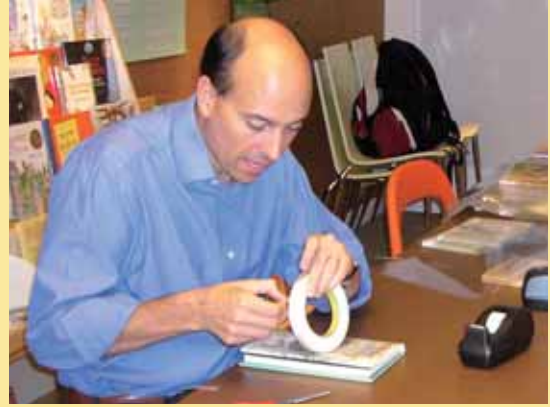
Lee Su Hwei 李淑慧



Jacqueline Ng 吳本琳

ROBERT JONES 鍾尚鏄

- BMABHK's First Individual Donor
書伴我行(香港)基金會首位個人捐贈者



Robert Jones, BMABHK's first individual donor, donated a Bookcase Library to Queen Mary Hospital in 2006. "My daughter has leukemia," he replies when questioned about his decision to donate. "When she was three, we spent the first few years at Queen Mary all the time. There's a kid's cancer ward in Block K of Queen Mary, and after going there so many times, I realized that they don't have a lot of books. And the children are very bored. They can't go home and can only watch TV or play video games, so I wanted to get them something more interesting ... something that they can learn more from."

Mr. Jones has visited the recipient site multiple times and has seen both the ups and the downs of donating a bookcase to a hospital. On one hand, children and parents have access to quality children's books. However, it is also very difficult for the other children in the hospital to share the books since the cancer ward is very isolated. "I still think that donating a bookcase is a good idea, but maybe not to the cancer ward. Maybe the waiting areas or different common areas where they are not so worried about germs would be better," Mr. Jones says.

Mr. Jones often sends his staff over to BMABHK to do volunteer work. "I think it helps my staff because it helps them realize that there are things besides work that are important, and they learn about volunteering and helping the community," he explains.

Summing up his opinions on BMABHK, Mr. Jones says, "Personally, I love the idea of parents reading to their kids. It promotes family bonding, family time, it promotes learning, it generates excitement in the kids and the parents in so many different ways, whether it's the pictures on the page, the words, the story, spending time together ... it's just so wholesome!"

鍾尚鏄 (本會首位個人捐贈者) 於2006年捐贈了一個書架圖書館給瑪麗醫院。「我的女兒有白血病。」當問及捐贈的原因時，他這樣回答說。「當她三歲的時候，我們便經常在瑪麗醫院逗留。瑪麗醫院K座是兒童癌症病房，經過多次的探訪，我發現到病房內沒有很多圖書。病房內的孩子都感到非常沈悶，他們不能回家，只能看電視或玩遊戲機，所以我希望帶給他們一些更有趣的東西 … 一些能讓他們從中學習更多的東西。」

鍾先生曾多次探訪受惠機構，因此看到向醫院捐贈書架圖書館的優點及不足之處。一方面，孩子和家長能接觸到優質的兒童書籍；但另一方面，因為癌症病房是非常隔離的，所以醫院內其他的孩子很難分享到那些圖書。「我仍然覺得捐贈書架圖書館是一個很好的主意，但也許不是放在癌症病房，而是放在一些等候的地方或是其他公眾地方，因為那些地方不用太擔心細菌感染的問題。」鍾先生說。

此外，鍾先生經常安排員工到本會作義工服務。「我認為這樣可以幫助他們明白到除了工作以外，為社區作義務工作亦是同樣重要的。」他解釋道。

總結對書伴我行(香港)基金會的意見，鍾先生說：「就個人而言，我喜愛家長跟孩子閱讀的意念，它能夠增進親子關係、幫助孩子學習，亦可以透過書上的圖畫、文字、故事、親子時間等為孩子及家長帶來無窮的樂趣 … 這實在是非常有益！」



Core Programs

主要項目

The Book Bag Library Program 書包圖書館項目



The Book Bag Library Program provides businesses and community service organizations a simple yet highly effective and sustainable library. It serves as a lending library which offers easily accessible selection of quality hardcover children's books and audio recordings. Each library contains about 220 books for children from infancy to eleven.

書包圖書館項目為企業及非牟利機構提供一個簡單而有效，又可持續使用的圖書館。此圖書館為外借圖書館，為孩子及家長提供容易接觸優質精裝兒童書籍的途徑。每個書包圖書館存有約 220 本適合 0 - 11 歲兒童的書籍，部分更備有錄音光碟。

Program Year 2006-2007

(May 1, 2006 to April 30, 2007)

Number of Library Installations

4 Book Bag Libraries

List of Recipients

- Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, The
- Cheerland Nursery cum Kindergarten (Wan Chai)
- Hans Andersen Club Limited
- The Storyland
- HK SKH Lady MacLehose Centre
- Family Activities and Resources Centre
- YMCA of Hong Kong
- Cheung Sha Wan Centre



2006-2007年度

(2006年5月1日至2007年4月30日)

圖書館數目

4 個書包圖書館

受惠機構名單

- 香港小童群益會樂緻幼兒園/幼稚園 (灣仔)
- 安徒生會童話夢工場
- 香港聖公會麥理浩夫人中心家庭活動及資源中心
- 香港基督教青年會長沙灣中心



Program Year 2007-2008

(May 1, 2007 to April 30, 2008)

Number of Library Installations

4 Book Bag Libraries

List of Recipients

- Christian Action
 - Integrated Service Centre for Ethnic Minorities (Yau Tsim Mong)
- Hong Kong Lutheran Social Service
 - Lutheran Family Life Education Unit (Shatin)
- Neighbourhood Advice-Action Council, The
 - Tung Chung Integrated Services Centre
- Salvation Army, The
 - Ng Kwok Wai Memorial Kindergarten

2007-2008 年度

(2007年5月1日至2008年4月30日)

圖書館數目

4 個書包圖書館

受惠機構名單

- 基督教勵行會少數族裔綜合服務中心 (油尖旺)
- 香港路德會社會服務處路德會家庭生活教育組 (沙田)
- 鄰舍輔導會東涌綜合服務中心
- 救世軍吳國偉紀念幼稚園



Ms. CHEUNG 張姑娘

- HK SKH Lady MacLehose Centre
Family Activities and Resources Centre (Recipient)
香港聖公會麥理浩夫人中心
家庭活動及資源中心 (受惠機構)



HK SKH Lady MacLehose Centre - Family Activities and Resources Centre's services revolve around parenting and family relationships. The director of the Centre requested a Book Bag Library because she believed that encouraging parents to read with their children would foster parent-child relationships.

Ms. Cheung, a social worker at the Family Activities and Resources Centre, has participated in BMABHK's Train the Trainer workshop, and started leading the First Teachers Training at their centre. She comments that BMABHK's resources are useful, and that the training workshops for the parents are very successful. Parents - fathers as well as mothers - would go home and read with their children and return to discuss their experiences at parents' meetings. "The training program increases interaction between parents," she says. "Some parents would share the difficulties they experience when reading with their children, and other parents would give them suggestions and advice." Parents also find BMABHK's services very helpful in aiding them to select quality children's books.

Ms. Cheung remarks that the Book Bag Library has helped the children at the centre develop an interest for books. "The books are appropriate for the children, and the best thing is that there are Chinese and English versions of the same book," she says. Many children take the initiative to ask their parents to borrow books for them, and they check out Book Bags every week or bi-weekly. Ms. Cheung also observes that parents have really started reading more with their children.

"Reading together is truly a wonderful way to deepen the relationship between parents and their children," Ms. Cheung concludes. "Once, while we were preparing for a parents' meeting, I saw two children in the park with their mother. It was really funny ... the elder sister was reading the story to her little brother and her mother, then the mother re-told the story to the two children, and the three of them took turns telling the story. They really seemed to enjoy reading together!"

香港聖公會麥理浩夫人中心家庭活動及資源中心的服務以幫助父母管教子女及提升家庭關係為主。中心負責人向本會申請了一個書包圖書館，因為她相信鼓勵家長與孩子一起閱讀能促進親子關係。

張姑娘是該中心的社工，已參與本會的導師訓練工作坊，並在其社區中心負責本會的兒童啟蒙老師訓練。她認為本會所提供的資源非常有用，給予家長的訓練亦非常有成效。家長們（包括父親和母親）會回家跟孩子閱讀，並在家長聚會時討論他們的經驗。「兒童啟蒙老師訓練加強了家長之間的交流。」她說：「有些家長會分享他們與孩子閱讀時所遇到的困難，而其他家長則會建議他們解決方法。」家長們亦表示本會的服務能有效地幫助他們如何挑選優質兒童書籍。

張姑娘指出書包圖書館項目已幫助中心的孩子建立對圖書的興趣。她說：「那些圖書非常適合孩子，而最好的地方是有中英文版本。」許多孩子會主動要求父母為他們借圖書，他們會每星期或每兩個星期借書包回家。張姑娘亦注意到家長已開始多為孩子朗讀。

張姑娘總結道：「親子共讀確實是一個加強親子關係的好方法。」「有一次，當我們正在準備一個家長聚會時，我看到兩位孩子和他們的母親在公園裏，這真是很有趣的 ... 年紀較大的姊姊正在向她的弟弟和母親講故事，然後，那位母親再向兩位孩子講故事，接著他們三人輪流講故事。他們看似非常享受一起閱讀呢！」

The Bookcase Library Program 書架圖書館項目



The Bookcase Library Program places bookcase filled with 30 to 45 quality and age-appropriate children books in Chinese and English into pre-primary education institutions, community centers, health clinics, and etc. It provides equitable access to quality children's literature and fosters an early love of reading and learning for all children.

書架圖書館項目為幼兒教育機構、社區中心、醫療機構等設置書架圖書館，每個圖書館存有30-45本優質、適合不同年齡的中英文兒童書籍。圖書館為孩子及家長提供容易接觸優質兒童書籍的途徑，並培養兒童早期閱讀和學習的興趣。



Program Year 2006-2007

(May 1, 2006 to April 30, 2007)

Number of Library Installations

2 Large Bookcase Libraries
2 Small Bookcase Libraries

List of Recipients

Large Bookcase Library

- Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, The
- Tsuen Wan & Kwai Tsing Family Life Education Office
- Queen Mary Hospital
- Children's Cancer Ward

Small Bookcase Library

- HK SKH Lady MacLehose Centre
- Shek Yam Kindergarten cum Day Nursery
- YMCA of Hong Kong
- Farm Road Nursery School



2006-2007 年度

(2006年5月1日至2007年4月30日)

圖書館數目

2 個大型書架圖書館
2 個小型書架圖書館

受惠機構名單

大型書架圖書館

- 香港小童群益會荃灣及葵青區家庭生活教育辦事處
- 瑪麗醫院兒童癌症病房

小型書架圖書館

- 香港聖公會麥理浩夫人中心幼稚園幼兒園 (石蔭)
- 香港基督教青年會農圃道幼兒學校



Program Year 2007-2008

(May 1, 2007 to April 30, 2008)

Number of Library Installations

9 Large Bookcase Libraries

13 Small Bookcase Libraries

List of Recipients

Large Bookcase Library

- Christian Family Service Centre - Lai Chi Centre
- Church of United Brethren in Christ, The
- Shatin Parent Resources Centre
- CVC Asia Pacific Limited
- Danse a Lili Ballet Academie
- Hong Kong Christian Service
- Tin Heng Nursery School
- Tin Shui Small Group Home
- HK SKH Welfare Council
- HK SKH St. Thomas' Child Care Centre
- Sisters of the Good Shepherd - Marycove Centre
- Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong, The
- Jockey Club Home Circuit

Small Bookcase Library

- Canossa Hospital (Caritas) - Celeste Child Health Centre
- Caritas Hong Kong
- Caritas Nursery School - Lei Yue Mun
- Caritas Zonta Club of Hong Kong Nursery School
- Evangelical Lutheran Church of Hong Kong, The
- N.M.S. Lutheran Kindergarten
- Tseung Kwan O Kindergarten
- F.D.B.W.A.
- Cheung Chuk Shan Nursery School Kindergarten
- Hong Kong Society for the Protection of Children
- Butterfly Estate Nursery School
- Portland Street Nursery School
- Salvation Army, The
- Chan Kwan Tung Kindergarten
- Fu Keung Kindergarten
- Hing Yan Kindergarten
- Ping Tin Kindergarten
- Sisters of the Immaculate Heart of Mary
- Gospel Sau Mau Ping Child Care Centre cum Kindergarten

2007-2008 年度

(2007年5月1日至2008年4月30日)

圖書館數目

9 個大型書架圖書館

13 個小型書架圖書館

受惠機構名單

大型書架圖書館

- 基督教家庭服務中心 - 勵志中心
- 基督教協基會沙田家長資源中心
- CVC 亞洲
- 曾雪麗芭蕾舞學院
- 香港基督教服務處
- 天恒幼兒學校
- 天瑞兒童之家
- 香港聖公會福利協會 - 香港聖公會聖多馬幼兒中心
- 善牧會瑪利灣中心
- 香港善導會賽馬會樂天倫中心

小型書架圖書館

- 嘉諾撒醫院天欣兒童保健中心
- 香港明愛
- 明愛鯉魚門幼兒學校
- 明愛香港崇德社幼兒學校
- 基督教香港信義會
- 基督教挪威差會主辦信義中英文幼稚園
- 將軍澳幼稚園
- 五邑工商總會張祝珊幼兒園幼稚園
- 香港保護兒童會
- 蝴蝶邨幼兒學校
- 砵蘭街幼兒學校
- 救世軍
- 陳昆棟幼稚園
- 富強幼稚園
- 慶恩幼稚園
- 平田幼稚園
- 聖母潔心會福音秀茂坪幼兒中心暨幼稚園



Ms. CHEUNG & Ms. WAN 張姑娘及溫姑娘

- Hong Kong Christian Service
Tin Shui Small Group Home (Recipient)
香港基督教服務處天瑞兒童之家 (受惠機構)



In September 2007, BMABHK installed a Bookcase Library at the Hong Kong Christian Service Tin Shui Small Group Home. Earlier on, social worker Abbie Wan attended a presentation on BMABHK which inspired her to promote reading activities at the Home. "Besides being interested in video games, comics or gossip magazines, we hope that the children can also develop a healthy interest for reading books," says Ms. Wan's colleague Ms. Cheung.

Both Ms. Wan and Ms. Cheung agree that BMABHK's most attractive aspect is that it provides recipients with quality books. "We wanted some opinions from experts on choosing books," Ms. Cheung says. "We could have fundraised to buy books on our own but we would not know what books to buy. It's difficult to find time to search the bookstore book by book for good books. But the books that BMABHK provides us with ... both adults and children can appreciate them!"

The mere presence of the Bookcase Library encourages the children at the Home to read. When the children are bored and they see a colorful array of books in the living room, they will automatically take one out to read. "This is very good because firstly, it develops the children's interest in reading, and secondly, it shows them that proper and meaningful books are not necessarily boring," says Ms. Cheung.

Ms. Wan and Ms. Cheung report that the social workers at the Home often read to the younger children after dinner or at bedtime, and that the children respond very positively to this. "The children may have already read the books, but they don't mind hearing the story again. Sometimes they will see something new from listening to my telling of the story and will gain a better understanding of the book," Ms. Wan tells.

Although most the children at the Home are stepping into their teenage years, they still enjoy being read to; when the social worker is finished with one book, the children will beg for more. Reading together creates a warm, close atmosphere at the Home and deepens the relationships between the social workers and the children.

To further motivate the children to read, the social workers at the Tin Shui Small Group Home have launched a reading marathon where participants have to read books, write reflections, and promote good books to other children. "Once we started this reading program, the children have been reading very fast!" Ms. Cheung laughs.

在2007年9月，本會於香港基督教服務處天瑞兒童之家設置了一個書架圖書館。設置圖書館前，社工溫姑娘出席了本會的項目簡介會，啟發了她在兒童之家推動閱讀。「除了對電視遊戲、漫畫或八卦雜誌有興趣外，我們亦希望孩子能培養喜愛閱讀圖書的習慣。」溫姑娘的同事張姑娘說。

溫姑娘和張姑娘二人均認為本會最吸引的地方是為受惠機構提供優質的圖書。「我們需要專家提供選擇圖書的意見。」張姑娘說。「我們可以自行籌款購買圖書，但我們不知道該買什麼書。在書店逐一搜尋優質圖書是很困難的，但由書伴我行(香港)基金會提供給我們的圖書 ... 成人和孩子都非常欣賞。」

單單放置書架圖書館已鼓勵了兒童之家內孩子們的閱讀興趣。當孩子們感到沉悶時，他們看見客廳陳列了色彩繽紛的圖書，便會自動取出一本來閱讀。「這實在是非常好；第一，它培養孩子對閱讀的興趣；第二，這向他們證明了合適及有意義的書本不一定是沉悶的。」張姑娘說。

溫姑娘和張姑娘表示兒童之家的社工經常在晚飯後或睡前向年幼的孩子們講故事，而他們的反應是非常正面的。「孩子或許已讀過那些書，但他們不介意再聽一次。有時他們會從我所說的故事裏看到一些新東西，並對書本有更深的理解。」溫姑娘說。雖然大部份在兒童之家的孩子正步入青少年期，但是他們仍然非常享受有人為他們朗讀；當社工讀完一本書後，他們會懇求再讀多些書。在兒童之家一起講故事營造了一種溫馨、融洽的氣氛，亦加深了社工和孩子們的關係。

為了進一步鼓勵孩子閱讀，天瑞兒童之家的社工們發起了一個閱讀馬拉松計劃，參加者需要閱讀圖書、撰寫讀後感及向其他孩子推介優質圖書。「當我們開始了這個閱讀計劃後，孩子們的閱讀速度變得非常快呢！」張姑娘笑著說。

Library Locations 圖書館分佈圖



Feature 特稿

Ms. WONG 黃女士

- Parent 家長



Ms. Wong and her four year old daughter often visit the BGCA Tsuen Wan & Kwai Tsing Family Life Education Office where BMABHK has installed a Bookcase Library. Ms. Wong heard of BMABHK from a parents' meeting and attended the First Teachers Training Program.

"The most useful thing I learnt from the training was how to select good books," Ms. Wong says. "Choosing the right books is important. You cannot start with books that are too difficult. You need to choose simple picture books." She also learnt the difference between Chinese books from Taiwan and those from Hong Kong, and how to find good English books.

Ms. Wong believes that it is essential to read with children when they are very young because children grasp things more quickly earlier on in life. "I started reading to my daughter when she was only a few months old, and I realized that she actually understands what I am saying," she says. She recounts how she would flip through a book and tell her daughter what the objects on the page were called, and after repeating the process just a few times, her daughter would be able to use her finger and point to the image of the word that her mother read aloud.

Ms. Wong usually borrows two books from the BGCA Family Life Education Office every two weeks. She thinks that BMABHK's books are appropriate, and notices that her daughter especially likes the ones translated from Japanese because they are lively and funny. Since her daughter has started going to school, Ms. Wong does not read to her every single day, but whenever they have free time, her daughter will ask her to read books with her. Ms. Wong adds that reading together develops a strong bond between her and her child. "My daughter really likes being together with me, and she enjoys my storytelling very much. There really is a difference in the relationship between families that read together and families that don't!" she comments.

黃女士和她四歲的女兒經常到訪香港小童群益會荃灣及葵青區家庭生活教育辦事處，在那裏，本會設置了一個書架圖書館。黃女士從一個家長聚會中認識到書伴我行(香港)基金會，並且參加了兒童啟蒙老師訓練。

「我從訓練中學到最有用的東西就是如何挑選優質書籍。」黃女士說。「選取合適的書是很重要，你不能由太艱深的書開始，你需要選取簡單的繪本。」她亦認識到台灣與香港的中文圖書的分別，及如何尋找優質的英文圖書。

黃女士相信在孩子年幼的時候便跟他們閱讀是必要的，因為他們能更快地學習及吸收。「當我的女兒只有數個月大的時候，我便開始為她閱讀，我知道她是真的明白我在說什麼。」她說。她講述她怎樣為女兒翻閱圖書，並告訴女兒書上各樣物件的名稱，只要重覆數次，當她再讀出那些生字時，她的女兒便能用手指指出有關的圖像。

黃女士通常每兩個星期便向香港小童群益會家庭生活教育辦事處借兩本圖書。她認為本會的圖書很合適，亦注意到她的女兒特別喜愛那些由日文翻譯過來的圖書，因為它們生動有趣。自從她的女兒開始上學後，黃女士便沒有每天跟她閱讀，但每當她們有空閒的時候，她的女兒就會要求黃女士為她閱讀圖書。黃女士補充說一起閱讀為她和女兒建立了親密的關係。「我的女兒真的很喜歡跟我在一起，她亦非常喜歡我為她講故事。這種關係在那些有進行親子共讀及沒有進行親子共讀的家庭裏，是有分別的！」她評論道。

The First Teachers Training Program

兒童啟蒙老師訓練項目



The First Teachers™ Training Program enhances both library programs by engaging and educating parents, childcare providers and teachers on the critical importance of reading aloud to children and read aloud strategies. The curriculum is interactive and uses "modeling the message" techniques to empower and educate parents with young children to become their child's "first teachers".

Over 45 First Teachers Training workshops were conducted in these two program years. Over 550 parents and 370 children participated in these training workshops. Parents indicated that their favorite parts of the Training were the demonstration of story telling and sharing experiences with other parents. They realized the importance of reading aloud to children regularly and stated that they would read more often to their children.

In November 2006 and October 2007, lead Trainer Julie Fowlkes from Bring Me A Book Foundation (California) conducted a series of workshops. Julie is an experienced member of Bring Me A Book Foundation, a reading specialist and an author with over 36 years of experience. 68 parents participated in these training workshops.

Three First Teachers Train the Trainer workshops were conducted with the help from the staff members of the Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong and YMCA. 47 staff members of BMABHK recipient organizations completed the training workshops. They have started conducting the First Teachers Training for their clients in their own sites.



兒童啟蒙老師訓練項目增強以上兩項圖書館項目，使家長、幼兒工作者和老師明白朗讀的重要性和朗讀的秘訣。此項目採用互動式課程，並以示範的方法，幫助父母成為孩子的啟蒙老師。

本會透過與受惠機構的合作，在這兩個年度舉辦了超過45次兒童啟蒙老師訓練，大約有550位家長及370位小孩參加。家長們表示很喜歡訓練中講故事示範及跟其他家長分享經驗的環節；他們亦從訓練中認識到定時跟孩子講故事的重要性，並表示會增加和孩子講故事的次數。

於2006年11月及2007年10月，本會邀請了美國 Bring Me A Book Foundation 的導師 Julie Fowlkes 來港舉辦了一連串的兒童啟蒙老師訓練。Julie 是 Bring Me A Book Foundation 的一位資深導師，擁有超過36年的訓練經驗，亦是一名閱讀專家及作者。共有68位家長參與這些訓練課程。

在香港小童群益會及香港基督教青年會職員的協助下，本會共舉辦了3次導師訓練工作坊，共有47名受惠機構的職員完成了整個訓練。這些訓練員亦已經開始在自己的機構為家長舉行一連串的兒童啟蒙老師訓練。

Tsang Kwong Yuen 曾廣源

- The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong
(Senior Trainer of the First Teachers Program)
香港小童群益會 (兒童啟蒙老師項目高級導師)



Mr. Tsang Kwong Yuen, the Strategy and Development Supervisor of the Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong (BGCA), has supported BMABHK from the very start. In 2006, he attended training sessions at Bring Me A Book Foundation in California and is now one of BMABHK's Senior Trainers in charge of training other trainers. BMABHK has also aided the BGCA by placing Book Bag and Bookcase Libraries in some of the latter's nurseries and community centers.

"The BGCA and BMABHK complement each other very well," Mr. Tsang says. The two organizations have similar goals regarding literacy, yet each one focuses on different aspects of it. While the BGCA targets children in primary school and early secondary school, BMABHK emphasizes more on early childhood education; while the BGCA teaches parents strategies to read with their children, BMABHK provides a solid theoretical background to explain why parents should do so; while the BGCA promotes reading programs in the school environment, BMABHK promotes reading in the family. By collaborating together, the BGCA and BMABHK can reach out to a much bigger circle of people.

As a Senior Trainer of BMABHK's training programs, Mr. Tsang trains teachers and social workers who will be conducting the First Teachers Training Program for parents. "The trainers who I train are very enthusiastic," he says. "They are eager to bring what they have learnt back to their communities, and from what they say, the parents respond very positively." However, Mr. Tsang remarks that trainers find it difficult to spread their enthusiasm to their colleagues who have not participated in BMABHK's training program; when there is a staff turnover, the new staff members do not understand the importance of reading aloud to children. Mr. Tsang hopes that trainers can be the seeds within the community from which BMABHK's ideas can sprout and disseminate.

Through the BGCA, Mr. Tsang has been promoting reading programs for many years and is thus familiar with the literacy movement in Hong Kong. He observes that in these recent years, thanks to the efforts of NGOs, publishing companies, schools and the government, the overall reading atmosphere in Hong Kong has improved. Many schools now set aside class time for storytelling and have modified the format of book reports in order to encourage reading and to stimulate children's imagination. Nevertheless, Mr. Tsang notes, "When it comes to reading in the family, there is still a lot of room for development." Parents understand the importance of reading, but they often think of it solely as a medium through which children are to learn vocabulary and grammar. Instead of buying their children picture books, they buy difficult texts that children may not enjoy. In addition, parents do not often have time to read with their children after a long day at work. Hence, an organization dedicated to promoting family literacy like BMABHK is still very necessary in our current Hong Kong society.

香港小童群益會的策略及發展督導主任曾廣源先生由一開始便很支持本會的工作。他於2006年到美國 Bring Me A Book Foundation 參加一系列的訓練課程，現在是本會的義務高級導師，主要負責培訓兒童啟蒙老師項目的訓練員。本會亦於香港小童群益會的幼稚園及社區中心設置書包圖書館及書架圖書館。

曾先生說：「香港小童群益會和書伴我行(香港)基金會其實是有互補不足的地方。」兩個機構對閱讀都有相似的目標，只是針對的層面不同。香港小童群益會的服務對象是小學及初中學生，而本會則針對幼兒；香港小童群益會教家長一些跟孩子閱讀的技巧，而本會則以理論為基礎令家長明白跟孩子閱讀的重要；此外，香港小童群益會是在學校裏推動閱讀，而本會則在家庭推動親子共讀。當這兩個機構共同合作，便能為更多層面的人士提供服務。

作為本會的高級導師，曾先生為本會受惠機構的老師及社工提供「兒童啟蒙老師訓練」的導師訓練工作坊。他說：「我訓練的老師和社工都是充滿熱誠的。他們回到學校或社區中心都很積極地推動親子共讀，而我聽他們說，效果是相當好的，家長的反應都是正面的。」然而，曾先生注意到訓練員要將此熱誠感染到那些沒有參加過工作坊的同事是比較困難的；而當受訓了的員工離職時，新的員工便未必能理解跟孩子朗讀的重要。曾先生希望訓練員可以在社區成為散播書伴我行(香港)基金會理念的種子。

透過香港小童群益會，曾先生多年來推行過很多有關閱讀的項目，因此對香港的閱讀情況很熟悉。他觀察到近幾年在各非牟利機構、出版社、學校及政府的努力下，香港整體的閱讀氣氛改善了不少。現在很多學校都會在課堂裏撥出時間為孩子講故事，也會改變閱讀報告的模式，以鼓勵孩子多閱讀及運用他們的想像力。然而，曾先生提到：「在家庭閱讀方面，似乎還有很多地方需要改進。」家長是明白跟孩子閱讀的重要性，但是他們仍然認為閱讀只是為認識字彙及文法。他們不太喜歡為孩子購買兒童圖書；相反地，他們會買些文字較深而孩子未必喜歡的書籍。此外，經過一日長時間的工作，家長通常都沒有時間跟孩子閱讀。因此，書伴我行(香港)基金會這類致力推動家庭閱讀的機構在現今的香港社會是非常重要的。

Mrs. NG 吳太

- Parent 家長



Mrs. Ng learnt of BMABHK from the Salvation Army Ping Tin Kindergarten, one of BMABHK's recipient sites. She participated in the First Teachers Training Program because she believed that reading was important for children and was interested in BMABHK's work.

"The First Teachers Training motivated me to read more with my children," says Mrs. Ng. "I learnt that you can actually start reading to children when they are very young. I think I could do better on that. I started buying books for my elder son only when I thought he was old enough to understand them, but according to the training, children can develop reading skills from very early on." Mrs. Ng also found it helpful to discuss reading habits at the training sessions because she could learn from other parents. "For example, some parents say that they bring books with them to go out, or they put them in the car so that they can read with the children anytime. I didn't have a habit of doing this - I usually just read to the children at bedtime - but I thought that they were pretty good ideas," she says.

Mrs. Ng and her children have good reading habits. They read together everyday and like to visit the library. Mrs. Ng also tries to make books interesting for her children by asking them questions, getting them to guess what happens next, or even letting them tell the story instead; children like being in charge of things. Ms. Ng recalls, "Sometimes my elder son likes to tell stories to his little brother." She continues, "I absolutely believe that reading can improve family relationships. Reading time is always very warm and happy."

Mrs. Ng feels that she is learning alongside her children when she reads to them. "My son might know something that I don't know (for example, what a triceratops is), so he explains it to me. On one hand, I learn something new and admire him for his cleverness; on another hand my son has something to feel proud about. Through reading, my children and I learn to appreciate each other," she shares.

吳太是透過本會的受惠機構救世軍平田幼稚園而認識本會的。她參加了兒童啟蒙老師訓練，因為她相信閱讀對小朋友是很重要，此外，她對本會的工作很感興趣。

吳太說：「兒童啟蒙老師訓練鼓勵了我在家裏多些為孩子閱讀。原來孩子很年幼的時候，我們就可以開始為他們閱讀。我認為我應該可以做得好些，我在大兒子開始懂事的時候才給他買書；但是根據訓練的建議，原來孩子在很年幼的時候就能夠發展閱讀技巧。」吳太亦覺得在訓練時討論如何建立閱讀習慣是很有幫助的，因為她可以從其他家長身上學習。「有些家長說他們會在外出時帶些書，或在車內放些書，好讓他們可以隨時為孩子閱讀。我自己沒有這些習慣，我通常只會於睡前跟孩子講故事，但他們的建議也蠻不錯。」吳太說。

吳太跟她的孩子有很好的閱讀習慣，他們每天都會一起閱讀圖書，而且很喜歡到圖書館。吳太亦會嘗試令閱讀變得更加有趣，她會向孩子發問，讓孩子猜猜故事的發展，有時更會讓孩子自己講故事。吳太說：「有時哥哥會講故事給弟弟聽。」她繼續說：「我絕對相信閱讀是可以促進家庭關係，因為親子共讀是非常溫馨及快樂的。」

吳太覺得跟孩子閱讀時，自己也在跟孩子一起學習。她分享道：「有時我兒子認識的東西我也不懂（例如什麼是三角龍），於是他就會解釋給我聽。一方面，我自己學到新東西及很欣賞他的聰明；另一方面，我的兒子也會有成功感。透過閱讀，我和我的孩子學會互相欣賞呢。」

Volunteer Program 義工計劃



A Total of 4974 Books Covered!

We are extremely grateful to all 100 volunteers who have donated over 660 hours to BMABHK through book wrapping, book bag library assembly, clerical work, and preparation of our fundraising event.

Volunteer days have been established between Goldman Sachs and BMABHK since June 2007. Staff members from Goldman Sachs were allowed one day away from work to help us wrapping books and reading stories to the children of our recipient organization every year. The volunteers indicated that they had an enjoyable and rewarding day. They had great fun with children and felt "the combination of both the book covering, following by the reading to the children was an excellent program to participate in as it really brought to life the meaningful contribution that BMABHK brings to the community that it serves".

BMABHK has also received support from FCL Advisory Limited that allows their staff members assist us during office hours each month. Five students from Sara Beattie College completed their voluntary service in BMABHK through their Community Awareness Programme in these two program years. In addition, volunteers were recruited via Ho Sum Organization Limited and Agency for Volunteer Centre.



包書數目已達 4974 本！

本會非常感謝 100 位義工捐獻出超過 660 小時。他們為本會各項目包書、準備圖書館、處理一般文書工作及為籌款活動的物資作準備。

自 2007 年 6 月開始，本會與高盛合作，每年舉辦一次義工服務日。高盛的員工可暫時放下工作，為本會作包書服務及為本會圖書館受惠機構的小朋友講故事。參與的義工均表示非常享受這樣有意義的一天，能跟小朋友共渡了快樂的時光，亦覺得這樣的服務安排可讓他們真正體會到本會為社區作出的貢獻。

本會亦得到 FCL Advisory Limited 的支持，每個月安排員工於辦公時間內為本會作義工服務。此外，在這兩個年度裏，共有 5 名來自 Sara Beattie College 的學生透過學校的 Community Awareness Programme 在本會完成他們的義工服務。本會亦透過好心及義務工作發展局成功招募義工。



LORETTA AU 區少群校長

- YMCA of Hong Kong Farm Road Nursery School
(Recipient and Senior Trainer of the First Teachers Program)
香港基督教青年會農圃道幼兒學校
(受惠機構及兒童啟蒙老師項目高級導師)



YMCA of Hong Kong Farm Road Nursery School is one of BMABHK's first recipients. Loretta Au, the headmistress of Farm Road Nursery School, is also one of BMABHK's Senior Trainers: besides leading First Teachers Training sessions at her school, she also conducts Train the Trainer workshops.

Regarding her experience as a Senior Trainer, Ms. Au comments that it is easier to train parents than it is to train teachers and social workers. Parents readily agree that reading storybooks to children has many benefits and are eager to try it out at home. They also find the First Teachers Training Program very helpful in providing them with incentives to read aloud to their children and in teaching them strategies to do so. During parents meetings, many parents report reading regularly with their children. Some teachers, however, find it difficult to grasp BMABHK's ideas and to promote them to others. While they understand clearly that reading is important, they focus more on the educative aspects of books rather than emphasizing the simple pleasures of reading, something that BMABHK insists on. "It takes time to reconcile one's own ideas about reading with those of BMABHK," she says.

At Farm Road Nursery School, teachers allocate a lot of time for children to read and enjoy books. Drawing on the Montessori Method of active, self-directed learning, Ms. Au believes that reading stimulates children's imagination and allows them to learn on their own and explore without limitations. She arranges the classroom display so that it encourages reading, and she also creates opportunities such as drawing or theater sessions for children to express what they have absorbed through books.

Ms. Au is grateful for BMABHK's selection of books because it casts a whole different perspective on reading. While the school might purchase a lot of books with good moral teachings or books about science and the environment, BMABHK's books cover a whole range of topics. BMABHK increases the nursery's reading resources and enables children to explore many different worlds.

香港基督教青年會農圃道幼兒學校是本會首批受惠機構之一。區少群女士是農圃道幼兒學校的校長，亦是本會的其中一位義務高級導師。她除了在校內推行兒童啟蒙老師訓練外，也會為本會舉辦導師訓練工作坊。

關於作為高級導師的經驗，區校長認為訓練家長較訓練老師和社工容易。家長們普遍認同為孩子閱讀是有很多好處，並會熱切地在家裏進行親子共讀，他們亦認為兒童啟蒙老師訓練可以激發他們跟孩子閱讀，並幫助他們掌握更多技巧。在家長的聚會裏，很多家長均表示會定期為孩子閱讀。然而，有些老師覺得很難理解及向其他人推廣本會的理念，主要原因是他們雖然清楚明白閱讀的重要性，但較集中於學習方面多於本會所強調的從閱讀中找樂趣。「我要調整自己對於閱讀的理解和基金會對閱讀的理解有什麼不同的地方。這個調整是需要時間。」她說。

在農圃道幼兒學校，老師都會安排很多時間給孩子閱讀圖書。運用蒙特梭利教學法的主動和自主學習，區校長相信閱讀能激發孩子的想像力，並給與他們自學及無限探索的機會。她會特別設計課室以便鼓勵孩子閱讀，亦會為孩子提供畫畫或話劇時段，讓他們有機會表達從圖書中所吸收的東西。

區校長非常感謝本會所挑選的圖書，因為它給他們提供了一個對閱讀截然不同的看法。雖然學校也會購買很多具道德意義或有關科學和環境的圖書，但本會所提供的圖書的主題則很全面；這樣能增加學校的資源並使孩子探索到更多不同的領域。



2007 Fundraising Committee 籌款委員會

Other Projects

其他活動

Fundraising Events 籌款活動



On October 3, 2007, BMABHK organized an inaugural fundraising luncheon and raised over HK\$1.8million. There were about 200 guests present, including Dianne Calvi, the president of Bring Me A Book Foundation. The funds raised allowed for the donation of 4 Book Bag Libraries, 26 Large Bookcase Libraries and 15 Small Bookcase Libraries.

Besides, BMABHK was the only charity invited to fundraise at a reception party of a global private equity firm in December 2007. A total of HK\$136,000 was raised which enabled us to donate one Book Bag Library.





本會於2007年10月3日舉辦了書伴我行(香港)基金會開幕典禮暨籌款晚宴，並成功籌得超過港幣180萬元。大約有200名貴賓出席，包括美國 Bring Me A Book Foundation 行政總監 Dianne Calvi。籌得的款項中包括4個書包圖書館、26個大型書架圖書館及15個小型書架圖書館的捐贈。

此外，本會很榮幸地於2007年12月得到一間全球性私募基金公司的邀請，於他們其中一個活動中進行籌款活動。透過那次活動，本會成功籌得港幣13.6萬元，當中包括一個書包圖書館的捐贈。



Mr. and Mrs. ROY KUAN

管文浩夫婦

- Donors 捐贈者



Mr. and Mrs. Roy Kuan are both supportive donors of BMABHK. Mr. Kuan is drawn to BMABHK, firstly because it is a charity focused on Hong Kong. "This is important because people in Hong Kong are often overlooked," he says. Surrounded by glittering skyscrapers and the latest technology, people sometimes forget that there are still many poor and needy in this city. Mr. Kuan also realizes that there is a low rate of parent engagement with children in reading activities, and that this problem exists in all classes of society.

In 2008, Mr. Kuan placed a Bookcase Library in his own office and arranged for his staff to attend BMABHK's First Teachers Training workshops to encourage them to read with their children. By doing so, Mr. Kuan hopes that not only the poor, but also those in the middle class will be motivated to spend more time reading at home. In addition, Mr. Kuan's company, a global private equity firm, raised funds at a cocktail party which covered general operating expenses and allowed for the donation of another Book Bag Library.

Mrs. Kuan's involvement with BMABHK is quite different from her husband's. In 2007, she participated in the First Teachers Training Program and was very impressed by it. "The training gave me such a deep insight into what the benefits of reading to children are. It made me realize that Hong Kong is really lacking in terms of literacy, and that this project could really help to improve the literacy rate in Hong Kong," says Mrs. Kuan.

The First Teachers Training Program also inspired Mrs. Kuan to modify the way she read to her children. "Before learning of BMABHK, I already read to my children every night, and I thought I was doing pretty well. But through the training I realized I could have made it so much more interesting," she says. After the training, instead of always playing the boss, Mrs. Kuan started allowing her children to choose their books. She also tried getting her children involved during the reading by making the story suspenseful, asking them what their favorite part was, and asking them to retell a part of the story. Mrs. Kuan realized that by changing her reading strategies, the children enjoyed reading more and were able grasp the deeper meaning of the stories.

In February 2008, Mrs. Kuan and her friends donated a Bookcase library to the Salvation Army Fu Keung Kindergarten. They attended the Library installation ribbon cutting ceremony and read stories to the children at the school. The kindergarten was so grateful that at the end of the year they invited Mrs. Kuan to their graduation ceremony and made her the guest of honor. The kindergarten principal also attended BMABHK's Train the Trainer workshops and trained over 30 parents at the school. Mr. and Mrs. Kuan were very touched by this. "If one bookcase can mean so much to them, they must really need it!" Mr. Kuan reflects.

管文浩夫婦二人都是本會的熱心捐贈者。管先生支持本會的主要原因是本會為一間專注服務香港的慈善機構。「這是很重要的，因為香港人經常被忽視。」他謂。當我們被璀璨的摩天大廈及最新科技包圍時，人們往往忘記在香港這個城市裏仍然有很多貧窮及需要幫助的人。管先生亦發覺到，父母為孩子進行親子共讀的比率是很低的，這問題更存在於社會上各個階層。

在2008年，管先生於自己的辦公室裏設置了一個書架圖書館，並安排員工參加本會的兒童啟蒙老師訓練，以鼓勵他們為孩子進行親子共讀。透過此舉，管先生希望不只是貧窮的人，而是中產人士亦能被推動在家裏花多些時間為孩子閱讀。此外，管先生的公司（一間全球性私募基金公司）亦協助本會於其一個年會上進行籌款活動，籌得的款項可用作本會一般營運開支，當中亦包括一個書包圖書館的捐贈。

管太太在本會的參與則跟她的先生很不同。在2007年，她參加了本會的兒童啟蒙老師訓練並留下深刻的印象。「訓練使我對親子共讀的好處有更深入的了解。它亦令我認識到香港在讀寫方面的不足，而這個計劃正有助提升香港的早期讀寫。」管太太說。

兒童啟蒙老師訓練項目也啟發了管太太改善她與孩子講故事的方法。「未參加書伴我行(香港)基金會的訓練前，我已經每晚為我的孩子講故事，更認為自己已經做得不錯。但透過訓練，我理解到我可以令它變得更有意思。」她說。訓練後，管太太不再經常扮演上司的角色，取而代之她開始容許她的孩子自己選擇圖書。為了令孩子投入些，她在講故事的時候會製造緊張的氣氛，亦會問孩子喜愛故事哪部份，並邀請他們重講部份故事內容。管太太發現到透過改變自己的技巧，孩子們更享受閱讀，並能領悟故事裏更深層的意思。

在2008年2月，管太太和她的朋友向救世軍富強幼稚園捐贈了一個書架圖書館，她們出席了圖書館的開幕典禮，並在校內為孩子們講故事。幼稚園非常感謝她們，在學期完結時更邀請管太太以嘉賓身份出席他們的畢業典禮。事實上，幼稚園的校長也參加了導師訓練工作坊，並在校內培訓了超過30名家長，管文浩夫婦被此舉深深感動。「假若一個書架圖書館對他們的意義那麼重大，他們一定非常需要它呢！」管先生深思道。

"Read to Learn: School Library Development in China" International Conference

「從閱讀中學習：中國學校圖書館的發展」國際會議

In July 2007, the Chen Yet-Sen Family Foundation organized an international conference to discuss the implementation of library programs that would encourage young people to read for pleasure. BMABHK actively participated in the conference by inviting Judy Koch, the founder of Bring Me A Book Foundation, to speak about her experiences with Bring Me A Book's library programs in the United States. We also set up a booth at the conference to promote BMABHK's programs.

陳一心家族基金會於2007年7月舉辦了一個「從閱讀中學習：中國學校圖書館的發展」國際會議，供參加者分享如何通過圖書館項目鼓勵青少年從閱讀中找到樂趣。本會積極參與其中，並邀請了美國 Bring Me A Book Foundation 的創辦人 Judy Koch 為參加者分享她在美國推行圖書館項目的經驗。此外，我們亦在會場設置了一個攤位以推廣我們的項目。



Ms. NG 吳女士

- Parent 家長



Ms. Ng is a mother of three-year-old twin daughters. She first heard of BMABHK at the BGCA Tsuen Wan & Kwai Tsing Family Life Education Office, one of BMABHK's recipient sites. She was attracted to BMABHK and signed up to attend the First Teachers Training program because her children enjoyed stories and she wanted to learn how to be a better storyteller.

Although Ms. Ng already liked to read to her daughters before learning of BMABHK, she still found the training sessions helpful. She realized how important it was to read regularly with children from very early on in life and started encouraging all her friends to do so. "The children may not understand all the words, but they hear and absorb them, and their knowledge expands," she says. "They learn things a lot quicker. The twins are only three years old, but they can already read books for children aged 4-6." Ms. Ng also decided to make reading with the twins a regular habit at home, and reads to them every night before they sleep.

Besides improving the twins' learning abilities, Ms. Ng notes that reading helps them develop social skills as well. When she started reading more with them, she discovered that the twins learnt to sit still and concentrate better. "They can sit there and listen to you read stories for a whole hour. I get tired of it before they do!" she says. When questioned about whether they would read books if Mommy did not urge them to do so, the twins replied together, "Yes!" Their mother continues, "If you read more with them, their interest in books will increase. From observing my friends, I noticed that if you don't make reading with your children a habit, they will not ask you to read stories to them or ask you to bring them to the library." In addition, Ms. Ng remarks that reading aloud helps children be less shy: "They want to copy what you do, so they start talking more, and their vocabulary develops."

Ms. Ng and her children often make use of the BMABHK Bookcase Library at the BGCA Family Life Education Office. She has picture books at home but still likes to read BMABHK's books. "The selection of books is very good," she comments. "They are well-kept and colorful! It doesn't matter that there are not too many books for very young children. My daughters don't mind reading the same books over and over again!"

吳女士是一對三歲孿生姊妹的母親。她是從香港小童群益會荃灣及葵青區家庭生活教育辦事處（本會受惠機構之一）認識本會。她被本會所吸引並報名參加兒童啟蒙老師訓練，她的孩子很喜歡聽故事，因此她希望學習成為一位更好的故事媽媽。

雖然吳女士在認識本會前已很喜歡為兩個女兒講故事，但是她仍然發現本會的訓練非常有用。她認識到從孩子年幼時便為他們定期閱讀是非常重要的，亦開始鼓勵所有朋友這樣做。「孩子或許不懂得所有字，但她們會聆聽和吸收，她們的知識會增長。」她說。「兩個女兒學習得很快，她們雖然只有三歲，但是已經能夠閱讀一些適合四至六歲孩子的圖書了。」吳女士亦決定在家養成親子共讀的習慣，並每晚在兩個女兒睡前為她們講故事。

除了改善兩個女兒的學習能力，吳女士觀察到閱讀也幫助她們發展社交技巧。當她開始跟兩個女兒多些閱讀的時候，她發現她們學會安靜坐下及更專心。「她們可以整整一小時坐在那裏聽你講故事，我比她們更早疲倦呢！」她說。當被問及如果沒有媽媽的催促，她們自己會否閱讀時，孿生姊妹一同回答：「會！」她們的母親繼續說：「如果你跟她們多些閱讀，她們對書本的興趣會增加。從我的朋友身上觀察到，如果你不為孩子養成親子共讀的習慣，他們不會要求你向他們講故事或帶他們到圖書館。」此外，吳女士說大聲朗讀幫助孩子變得沒那麼害羞，「她們希望模仿你所做的，所以便開始多些說話，而她們的詞彙亦建立起來。」

吳女士和她的孩子經常使用在小童群益會家庭生活教育辦事處的書架圖書館。雖然她家裏也有圖書，但是仍然喜歡閱讀本會的圖書。「他們挑選的圖書非常好。」她表示。「圖書保存得很好，並且色彩鮮艷！那裏雖然沒有太多給幼兒的圖書，但這是不緊要的，我兩個女兒不介意重覆又重覆閱讀同樣的圖書呢！」



Financial Report

財務報告

BRING ME A BOOK HONG KONG LIMITED
(Limited by Guarantee)

Income and Expenditure Account
For the Year Ended 30th April 2008

| | 2008 | 10.3.2006 - 30.4.2007 |
|--|----------------------------|--------------------------|
| | HK\$ | HK\$ |
| Donation received | | |
| General donations | 1,240,662.50 | 2,354,721.77 |
| Fundraising receipts | 2,093,382.00 | - |
| Special event donations | 180,194.76 | - |
| | <u>3,514,239.26</u> | <u>2,354,721.77</u> |
| Add: Other Income | | |
| Bank interest income | 14,279.84 | 7,124.73 |
| | <u>3,528,519.10</u> | <u>2,361,846.50</u> |
| Less: Expenses | | |
| Audit fee | 6,500.00 | 6,000.00 |
| Bank charges | 2,505.00 | 2,529.66 |
| Books | 116,903.07 | 105,717.02 |
| Building management fee | 41,813.33 | 28,698.87 |
| Depreciation on fixed assets | 94,940.34 | 59,764.00 |
| First teachers training - local | 25,571.55 | 22,865.68 |
| First teachers training - USA | - | 33,318.44 |
| Fund raising expenses | 225,046.59 | - |
| Godown rent | 21,750.00 | 10,800.00 |
| Insurance | 7,754.89 | 5,613.78 |
| Legal and professional fees | 42,422.50 | 3,173.00 |
| Local travelling | 2,335.80 | 2,301.60 |
| Marketing | 72,771.40 | 11,110.50 |
| Mandatory provident fund contributions | 25,109.84 | 21,120.00 |
| Office rent and rates | 224,053.00 | 140,151.87 |
| Office supplies | 13,357.20 | 14,922.30 |
| Preliminary expenses | - | 609,434.27 |
| Printing and stationery | 10,124.70 | 10,720.40 |
| Program materials | 77,454.00 | 85,102.90 |
| Repairs and maintenance | 15,733.00 | 10,064.00 |
| Special project | 190,000.00 | - |
| Staff recruitment | 2,421.90 | 3,477.60 |
| Staff salaries and allowances | 604,196.77 | 494,400.00 |
| Sundry expenses | 298.90 | 1,350.00 |
| Technical assistance & translation | - | 12,684.08 |
| Telephone and fax | 11,481.37 | 6,734.89 |
| Tuition and training | 3,278.60 | 21,268.50 |
| Utility charges | 6,755.00 | 3,348.15 |
| Volunteer program | 1,732.90 | 1,497.30 |
| | <u>1,846,311.65</u> | <u>1,728,168.81</u> |
| Net surplus for the year | <u><u>1,682,207.45</u></u> | <u><u>633,677.69</u></u> |

BRING ME A BOOK HONG KONG LIMITED
(Limited by Guarantee)

Balance Sheet
As at 30th April 2008

| | 2008 HK\$ | 2007 HK\$ |
|--|----------------------------|--------------------------|
| ASSETS | | |
| Non-Current Assets | | |
| Property, plant and equipment | 130,116.66 | 119,528.00 |
| Current Assets | | |
| Rental and utility deposits | 37,086.00 | 37,086.00 |
| Prepayments | 59,735.78 | 18,025.80 |
| Inventories | 253,629.42 | 246,713.33 |
| Cash and bank balance | 2,172,413.21 | 367,437.71 |
| | <u>2,522,864.41</u> | <u>669,262.84</u> |
| Less: Current Liabilities | | |
| Accrued expenses | 330,595.93 | 149,113.15 |
| Provision for audit fee | 6,500.00 | 6,000.00 |
| | <u>337,095.93</u> | <u>155,113.15</u> |
| Net Current Assets | <u>2,185,768.48</u> | <u>514,149.69</u> |
| Net Assets | <u><u>2,315,885.14</u></u> | <u><u>633,677.69</u></u> |
| General Fund | | |
| Balance at 1.5.2007 | 633,677.69 | - |
| Transfer from income and expenditure account | 1,682,207.45 | 633,677.69 |
| | <u>2,315,885.14</u> | <u>633,677.69</u> |





Future Plans

未來動向

Future Plans 未來動向

A Guide to the Best Chinese Books for Children

Since there is a need for recommendations for quality Chinese children books, BMABHK has established a Book Selection Committee. It is formed by teachers, social services providers, and our Board of Governors with the advice from Professor Tse Shek Kam of the Faculty of Education in the University of Hong Kong. The Committee has reviewed more than a thousand books and compiled a Chinese children's booklist for children from birth to 11 years old which will soon be published in July 2008 and will be distributed to parents and schools. The booklist can also be accessed through the BMABHK website.

Feng Zi Kai Children's Picture Books Award

BMABHK and the Chen Yet-Sen Family Foundation are in the process of launching the Feng Zi Kai Children's Picture Books Award. It aims to encourage the creation and publishing of original Chinese children's literature. An international forum will be organized in July 2008 in Hong Kong, which targets a broad range of participants which includes publishers, writers, illustrators, librarians, and educators from around the world. The book award will accept nominations after the forum and the winners will be announced in July 2009. BMABHK and the Chen Yet-Sen Family Foundation are committed to establish Hong Kong as the center of Chinese Children's literature in the Region.

Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme Application - Family Literacy Centre at Lui Seng Chun

The Hong Kong Special Administrative Region Government has recently launched a scheme under which NGOs can submit proposals to revitalize selected historic buildings for charitable purposes. BMABHK will apply to use Lui Seng Chun as a Family Literacy Centre, with the aim of enhancing the quality of family life in Hong Kong by utilizing family literacy as family glue.

Collaboration Project with Li and Fung (1906) Foundation

In February 2008, Li and Fung (1906) Foundation donated a Book Bag Library to the Salvation Army Ng Kwok Wai Memorial Kindergarten. 40 staff members of Li and Fung Ltd. will participate in our First Teachers Training Program in May 2008. All of them will read aloud to children in the kindergarten after they completed their training.

Joint Venture with the Rotary Club of Kingspark Hong Kong

We are very fortunate to have support from the Rotary Club of Kingspark Hong Kong for the program year 2008-2009. They plan to organize a charity concert with peegaboo.com to fundraise for us. Raised funds will cover the production cost of our guidebook of Chinese children's books and training programs.



優質華文兒童圖書導讀

因應着對優質中文兒童圖書的需求，本會成立了一個選書委員會，委員會由老師、社會工作者及本會數名董事局成員組成，並由香港大學教育學院謝錫金教授給予意見。委員會將會從超過一千本兒童書籍中挑選優質書籍，然後編制成一本華文兒童圖書導讀，並於2008年7月派發給家長及學校，介時本會亦會將導讀上載於本會網站以供參考。

豐子愷兒童圖畫書獎

本會現正與陳一心家族基金會合作籌備豐子愷兒童圖畫書獎，藉此鼓勵創作及出版優質華文原創兒童圖書。發佈此獎項的國際論壇將於2008年7月舉行，歡迎全球各地出版者、作家、插畫家、圖書館管理員及學者參加。圖書書獎會於論壇後接受報名，並於2009年7月公布首屆得獎名單。本會與陳一心家族基金會希望致力將香港建設成區內一個具備優質華文兒童圖書創作的中心。

活化歷史建築伙伴計劃申請 - 親子館

香港特別行政區政府最近推出一項活化歷史建築伙伴計劃，各非牟利機構可就如何以慈善用途使用有關的歷史建築物遞交建議書。本會構思將雷生春活化成一個可供家庭使用的親子館並會提交建議書，目的是透過親子活動來提升香港家庭生活的質素。

利豐(1906)慈善基金有限公司合作計劃

利豐(1906)慈善基金於2008年2月捐贈了一個書包圖書館予救世軍吳國偉紀念幼稚園。為了鼓勵員工積極參與社會服務工作，利豐集團其下的40名員工將於2008年5月參加本會的兒童啟蒙老師訓練，完成訓練後，他們便會到幼稚園與小朋友一起朗讀圖書。

港京扶輪社合作計劃

本會非常榮幸地在2008-2009年度得到港京扶輪社的支持，他們將連同百家寶親子網合辦一個慈善音樂會為本會籌款，籌得款項將用作支持我們印製優質華文兒童圖書導讀及舉辦訓練課程。

Future Plans

未來動向



www.bringmeabook.org.hk

BRING ME A BOOK™ HONG KONG
書伴我行(香港)基金會

Room 602, 10 Pottinger Street,
Central, Hong Kong
香港中環砵典乍街10號602室

Tel 電話 : (852) 2127 4533
Fax 傳真 : (852) 2167 7181
E-mail 電郵 : info@bringmeabook.org.hk

www.bringmeabook.org.hk